Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 13:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli powstałby pośród ciebie prorok lub (ktoś) mający sen\* \*\* i dokonałby znaku albo cudu,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli powstałby między wami prorok albo ktoś, komu przyśniłby się sen, i zapowiedziałby, że nastąpi jakiś znak albo cud, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stanie się ten znak albo cud, o którym ci oznajmił, *i* powie: Pójdźmy za innymi bogami, których ty nie znasz, i służmy im; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stałby się on znak albo cud, o którym ci powiedział, a rzekłby: Pójdźmy za bogami obcymi, których ty nie znasz, a służmy im: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a stałoby się tak, jako powiedział, i rzekł ci by: Pódźmy a naśladujmy bogów obcych, których nie znasz, a służmy im, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i spełni się znak albo cud, jak ci zapowiedział, a potem ci powie: Chodźmy za bogami cudzymi - których nie znałeś - i służmy im, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśliby powstał pośród ciebie prorok albo ten, kto ma sny, i zapowiedziałby ci znak albo cud, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy powstanie pośrodku ciebie prorok lub wyjaśniacz snów i zapowie ci znak lub cud, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli pojawi się wśród was prorok lub tłumacz snów, zapowie wam jakiś znak lub cud |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśliby powstał u ciebie [Izraelu] jaki prorok albo jasnowidz i obiecał ci znak lub cud, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli prorok powstanie wśród was albo człowiek, który ma wizje we śnie, i wskaże ci cudowny znak [na niebie] albo cudowną siłę [na ziemi],  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж повстане в тебе пророк чи той, що бачить сон і тобі дає знак чи чудо, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby powstał wśród ciebie prorok, albo widzący we snach oraz ci zapowiedział znak, albo cud, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i spełni się ten znak lub proroczy cud, o których ci powiedział, mówiąc: ʼIdźmy za innymi bogami, których nie znasz, i służmy imʼ, |

1. 1) prorok lub mający sen, נָבִיא אֹו חֹלֵם חֲלֹום , zob. <x>40 12:6</x>; <x>300 23:28</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 12:6</x>; <x>300 23:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 28:46</x>; <x>290 20:3</x>; <x>500 2:11</x>; <x>500 20:30-31</x> [↑](#footnote-ref-4)